



暗點
費平樂

SCOTOMA
FERNANDO
PINTO
DO AMARAL



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

出版 Publisher

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

封面影像 Cover Image

北島 Bei Dao

出版日期 Date of Publication

二零一五年十一月 November 2015

國際書號 ISBN

978-962-996-726-0

本書版權為香港中文大學所有，個別詩篇及翻譯的版權則屬個別作者及譯者所有。
除獲本大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖像。

This collection and editorial matters © The Chinese University of Hong Kong, 2015

Individual poems and translations © Individual contributors

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means without written permission from The Chinese University of Hong Kong.

香港國際詩歌之夜 2015 International Poetry Nights in Hong Kong 2015**主辦單位 Organizer**

香港中文大學文學院 Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong

協辦單位 Co-organizers

香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

廣州時刻文化傳播有限公司 Moment Communications

贊助 Sponsors

香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

上海廿一文化發展有限公司 Shanghai 21 Culture Promotion Co., Ltd.

中國會 The China Club

香港文學出版社有限公司 The Hong Kong Literary Press Co. Limited

斑馬谷文化發展 (北京) 有限公司 Zebra Valley Culture Development

Printed in Hong Kong

目錄 Contents

Cardiologia	6
心學	
Cardiology	
Segredo	12
秘密	
Secret	
A Outra Face	15
變臉	
The Other Cheek	
Zeitgeist	21
時代精神	
Zeitgeist	
Escotoma	30
暗點	
Scotoma	
Depõe as Armas	35
放下武器	
Lay Down Your Arms	

Insónia	38
無眠	
Insomnia	
Versão de Li Shangyin	41
仿李商隱〈無題〉	
Version of Li Shangyin	
Farmacologia	47
藥物學	
Pharmacology	
Sede	55
渴	
Thirst	
Galvani	58
伽伐尼	
Galvani	



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

目錄 Contents

Cardiologia	6
心學	
Cardiology	
Segredo	12
秘密	
Secret	
A Outra Face	15
變臉	
The Other Cheek	
Zeitgeist	21
時代精神	
Zeitgeist	
Escotoma	30
暗點	
Scotoma	
Depõe as Armas	35
放下武器	
Lay Down Your Arms	

Insónia	38
無眠	
Insomnia	
Versão de Li Shangyin	41
仿李商隱〈無題〉	
Version of Li Shangyin	
Farmacologia	47
藥物學	
Pharmacology	
Sede	55
渴	
Thirst	
Galvani	58
伽伐尼	
Galvani	

費平樂

Fernando Pinto do Amaral

Cardiologia

Talvez na sua vida o maior estímulo fosse a curiosidade.

Era o motor de tudo: aproximava-se de todas as mulheres que conhecia, mas só lhe interessavam os seus corações.

Cultivava com método essa obsessão e tal como as crianças costumam fazer aos brinquedos preferidos, também ele queria vê-los por dentro, saber ao certo como funcionavam, desfibrar lentamente cada esperança, dissecar com um rigor quase científico cada angústia ou desejo inconfessável até saborear o gosto sempre novo de cada uma dessas células.

Após cada experiência, observava aqueles corações já desmontados

e, por não conseguir juntar as peças,
guardava-as uma a uma no seu peito.
Era um lugar seguro
e com tantos pedaços de outras vidas
na sua pulsação descompassada
podia enfim acreditar
que tinha também ele um coração.

心學

也許，支撐他生命最大的動力
是好奇心。

那是一切動力之源：接近
所有他認識的女子，
但只想俘獲她們的芳心。

就像小孩子對待
心愛的玩具，
緊隨這心癮，
他還想窺探內裏乾坤，
確切知道它如何運作，
慢慢剝開層層希望，
以近似科學的精確，
解剖苦痛或者隱秘的希冀
直至品嚐
每一個細胞的鮮活。

每次經歷後，他都看到
那被拆解的心

無法還原，
於是他把所有的零件藏於胸中。
這才是安全的地方，
而且有這麼多他人生命的碎片
在他的心脈中瘋狂搏動，
他終於確信，
他自己也有一顆心。

(姚風 譯)

Cardiology

The greatest motivation in his life
was perhaps curiosity.

It drove him on: he approached
every woman he met,
but he was only interested in their hearts.

He methodically followed this obsession
and like a child
with his favourite toy
he also wanted to see what was inside,
find out exactly how it worked,
to shred each hope in slow motion,
dissect with almost scientific rigour
each anguish, each unavowable desire,
till he felt the ever fresh taste
in each one of those cells.

After each experiment, he observed
the dismantled hearts

and, not being able to reassemble them,
he gathered them one by one into his breast.
It was a safe place
and holding so many pieces of other lives
pulsating out of step
he could at last believe
that he also had a heart.

(Translated by Ana Hudson)

Segredo

Esta noite morri muitas vezes, à espera
de um sonho que viesse de repente
e às escuras dançasse com a minha alma
enquanto fosses tu a conduzir
o seu ritmo assombrado nas trevas do corpo,
toda a espiral das horas que se erguessem
no poço dos sentidos. Quem és tu,
promessa imaginária que me ensina
a decifrar as intenções do vento,
a música da chuva nas janelas
sob o frio de fevereiro? O amor
ofereceu-me o teu rosto absoluto,
projectou os teus olhos no meu céu
e segreda-me agora uma palavra:
o teu nome—essa última fala da última
estrela quase a morrer
pouco a pouco embebida no meu próprio sangue
e o meu sangue à procura do teu coração.